

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
пер. П. Лазунов
«20» мая 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык (Немецкий)

**Основной профессиональной образовательной программы
высшего образования
по научной специальности: 5.11.2 Историческая теология (по
исследовательскому направлению: Православие)
(программа подготовки научных и научно-педагогических
кадров в аспирантуре (программа аспирантуры))**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составил

Пантелеев С.А., диак., кандидат богословия, доцент кафедры Филологии

Рабочая программа дисциплины **«Иностранный язык (Немецкий)»** составлена с учетом требований Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) *по научной специальности 5.11.2 Историческая теология (по исследовательскому направлению: Православие)*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по научной специальности **5.11.2 Историческая теология (по исследовательскому направлению: Православие)**

утвержденным Ученым советом Московской духовной академии
протокол от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Филологии
протокол от «18» апреля 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой



Личная подпись

В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «**Иностранный язык (Немецкий)**» является формирование универсальных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, которые способствуют достижению уровня владения немецким языком, необходимым для адекватного перевода неадаптированной научной (преимущественно богословской, церковно-исторической и т.п.) литературы и осуществления научной и профессиональной деятельности.

Цель курса соотносится с требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)

Задачи

Изучение курса «**Иностранный язык (Немецкий)**» требует решения следующих задач:

1. поддержание ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
2. расширение словарного запаса, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности с использованием иностранного языка;
3. развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности для практического научного и профессионального общения;
4. развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
5. реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на Немецком языке для устного представления собственного исследования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Иностранный язык (Немецкий)**» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

Дисциплина «**Иностранный язык (Немецкий)** для профессиональной коммуникации в сфере образования и науки» связана с предшествующей подготовкой аспиранта в направлении развития иноязычной коммуникативной компетенции. Базовыми курсами для дисциплины выступают курсы иностранного языка, изучаемые на ступенях бакалавриата и

магистратуры.

Освоение содержания курса «Иностранный язык (Немецкий)» позволяет вывести на новый качественный уровень развитие профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Дисциплина «Иностранный язык (Немецкий)» является сопутствующей научно-исследовательской деятельности аспиранта и подготовке диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

| Код и наименование компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|--|
| К-3 Способен внести вклад – в рамках оригинального научного исследования в области научной специализации и обучения – Историческая теология – в новых областях знаний путем проведения масштабной научно-исследовательской работы, материалы которой публикуются или упоминаются в национальных и(или) международных источниках. | <p>Знать: методы и технологии научной коммуникации на Немецком языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на Немецком языке;</p> <p>Уметь: читать оригинальную литературу на Немецком языке в соответствующей профессиональной отрасли; оформлять извлеченную из немецкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения; осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования;</p> <p>Владеть: подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</p> |
| К-4 Способен общаться с коллегами, с широким кругом ученого сообщества и обществом в целом на темы, связанные со сферой своих профессиональных знаний, умений и навыков, вести научный диалог (дискуссии) в области научной специализации и обучения – Историческая теология. | <p>Знать: приемы ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории, устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.</p> <p>Уметь: устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений); расширять словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур</p> <p>Владеть: клишированными фразами научной коммуникации; Способностью перевода профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация)</p> |

| | |
|--|--|
| <p>К-5 Способен внести вклад в духовное, научное и (или) образовательное, и (или) культурное, и (или) социальное развитие общества, в том числе соответствующей деятельности Русской Православной Церкви, основываясь на профессиональном знании в научном и профессиональном контекстах.</p> | <p>Знать: методы и технологии научной коммуникации на Немецком языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на Немецком языке;</p> <p>Уметь: читать оригинальную литературу на Немецком языке в соответствующей профессиональной отрасли; оформлять извлеченную из немецкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения; осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования;</p> <p>Владеть: подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</p> |
|--|--|

4. Виды учебной работы и трудоемкость

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2** зачётных единиц, **72** академических часа.

Форма контроля – **Зачет**

| Вид | Трудоемкость (в акад. часах) |
|--|---------------------------------|
| Общая трудоёмкость | 72 |
| Контактные часы (аудиторная работа) | 64 |
| Занятия лекционного типа | |
| Занятия в практической форме | 64 |
| Самостоятельная работа обучающихся | 8 |
| Промежуточная аттестация (Зачет) | |

5. Темы лекций и занятий семинарского типа

5.1. Тематический план

| Наименование разделов и тем | Семестр | Количество часов (в акад. часах) | Формы текущего контроля |
|-----------------------------|---------|-------------------------------------|-------------------------------|
|-----------------------------|---------|-------------------------------------|-------------------------------|

| | | Занятия лекционно- го типа | Занятия семинарс- кого типа | Сам. работа | Всего часов по теме | Ком- петенции | |
|--|---|----------------------------------|-----------------------------------|----------------|---------------------------|-------------------|--|
| Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы. | 2 | | 43 | 3 | 46 | | |
| Тема 1.1. Простое предложение. | 2 | | 2 | | 2 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| Тема 1.2. Сложное предложение. | 2 | | 2 | | 2 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| Тема 1.3. Система времен действительного залога. | 2 | | 10 | 1 | 11 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| Тема 1.4. Страдательный залог. | 2 | | 8 | 1 | 9 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив. | 2 | | 3 | | 3 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II. | 2 | | 3 | | 3 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий. | | | 3 | | 3 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме |

| | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|----|-------------------|------------------------------------|
| Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты. | 2 | | 6 | 1 | 7 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| Тема 1.9. Сослагательное наклонение и условные предложения. | 2 | | 3 | | 3 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия. | 2 | | 3 | | 3 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами. | 2 | | 15 | 3 | 18 | | |
| Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов. | 2 | - | 15 | 3 | 18 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| Модуль 3. Развитие навыков устной речи. | 2 | | 6 | 2 | 8 | | |
| Тема 3.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации. | 2 | | 3 | 1 | 4 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |

| | | | | | | | |
|--|---|--|-----------|----------|-----------|-------------------|--|
| Тема 3.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования. | 2 | | 3 | 1 | 4 | К-3 К-4 К-5 | Практические работы по теме модуля |
| | | | | | | | |
| Итого во 2 семестре: | | | 64 | 8 | 72 | | |
| Итого по дисциплине: | | | 64 | 8 | 72 | | |
| | | | | | | | |

5.2. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

| Наименование разделов и тем | Виды и содержание самостоятельной работы | Формы отчетности |
|--|---|---------------------------------|
| Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы. | | |
| Тема 1.1. Простое предложение. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |
| Тема 1.2. Сложное предложение. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |

| | | |
|---|---|------------------------------------|
| Тема 1.3. Система времен действительного залога. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |
| Тема 1.4. Страдательный залог. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |
| Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |
| Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |
| Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |
| Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |
| Тема 1.9. Сослагательное наклонение и условные предложения. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |
| Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |

| | | |
|---|---|------------------------------------|
| Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами. | | |
| Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов. | | Практические работы по теме модуля |
| Модуль 3. Развитие навыков устной речи. | | |
| Тема 3.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |
| Тема 3.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | конспект, устное выступление |

6. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

1. Информационно-коммуникационные технологии.
2. Работа в команде/работа в малой группе.
3. Проблемное обучение.
4. Опережающая самостоятельная работа.
5. Метод проблемного изложения

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Формы и виды текущего контроля

| № | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Вид задания для текущего контроля | Примерные списки вопросов для текущего контроля |
|--|---|--|--|
| Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы. | | | |
| 1 | Тема 1.1. Простое предложение. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Структура предложений; 2. Порядок слов простого повествовательного предложения; 3. Порядок слов вопросительного предложения; |
| 2 | Тема 1.2. Сложное предложение. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения; 2. Способы выражения подлежащего и сказуемого; 3. Структура сложного предложения; 4. Виды придаточных предложений; 5. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь. |
| 3 | Тема 1.3. Система времен действительного залога. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Времена групп изъявительного наклонения 2. Характеристика, особенности употребления и способы перевода. |
| 4 | Тема 1.4. Страдательный залог. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Употребление страдательных конструкций; 2. Способы перевода предложений в страдательном залоге; 3. Трудные случаи перевода страдательного залога. |
| 5 | Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Синтаксические функции инфинитива; 2. Инфинитивные конструкции. |
| 6 | Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Синтаксические функции причастий I и II; 2. Образование сложных форм причастия I и их перевод; 3. Причастные обороты; 4. Абсолютный причастный оборот; 5. Способы перевода причастных оборотов. |
| 7 | Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. | 1. Синтаксические функции герундия; 2. Образование сложных форм герундия и их перевод; |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | Подготовка к практическому занятию. | 3. Герундиальные конструкции и их перевод. |
| 8 | Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Модальные глаголы и их эквиваленты; 2. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов; 3. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода. |
| 9 | Тема 1.9. Сослагательное наклонение и условные предложения. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения; 2. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения. |
| 10 | Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Случаи отступления от прямого порядка слов в Немецком предложении; 2. Эмфатические предложения; 3. Инверсия; 4. Двойное отрицание; 5. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов. |
| Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами. | | | |
| 11 | Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Перевод профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация); 2. Развитие навыков работы с двуязычными словарями, правильное определение значения употребляемой в тексте лексики, выбор слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием. |
| Модуль 3. Развитие навыков устной речи. | | | |
| 12 | Тема 3.1. Техника устной речи и правила языкового оформления | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. | 1. Развитие умений по подготовке к публичной защите кандидатской диссертации в коммуникативно-речевом аспекте — |

| | | | |
|----|---|--|---|
| | электронной презентации. | Подготовка к практическому занятию. | представление диссертационного исследования; 2. Умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений); 3. Развитие умений по созданию коммуникативно и лингвистически корректной электронной презентации доклада, диссертации и текстов других жанров; 4. Овладение клишированными фразами научной коммуникации. |
| 13 | Тема 3.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования. | Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию. | 1. Передача содержания оригинальных немецкоязычных текстов по специальности на русском и Немецком языке; 2. Развитие навыков устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи; 3. Умение логично и целостно выразить точку зрения по проблеме исследования и рассказать о собственных научных изысканиях; 4. Развития навыков ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории; 5. Ведение бесед/интервью по специальности; 6. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур; 7. Овладение клишированными фразами научной коммуникации. |

7.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Вопросы к **Зачету** (2 семестр):

1. Структура предложений;
2. Порядок слов простого повествовательного предложения;
3. Порядок слов вопросительного предложения;
4. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения;
5. Способы выражения подлежащего и сказуемого;
6. Структура сложного предложения;
7. Виды придаточных предложений;
8. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь;
9. Времена групп изъявительного наклонения;

10. Характеристика, особенности употребления и способы перевода;
11. Употребление страдательных конструкций;
12. Способы перевода предложений в страдательном залоге;
13. Трудные случаи перевода страдательного залога;
14. Синтаксические функции инфинитива;
15. Инфинитивные конструкции;
16. Синтаксические функции причастий I и II;
17. Образование сложных форм причастия I и их перевод;
18. Причастные обороты;
19. Абсолютный причастный оборот;
20. Способы перевода причастных оборотов;
21. Синтаксические функции герундия;
22. Образование сложных форм герундия и их перевод;
23. Герундиальные конструкции и их перевод;
24. Модальные глаголы и их эквиваленты;
25. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов;
26. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода;
27. Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения;
28. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения;
29. Случаи отступления от прямого порядка слов во немецком предложении;
30. Эмфатические предложения;
31. Инверсия;
32. Двойное отрицание;
33. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

| № | Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы |
|---|---|
| 1 | Юрина М.В. Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие / М.В. Юрина. – Самара: СГАСУ, 2014. – 94 с. |

Дополнительная литература

| № | Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы |
|---|---|
| 1 | Коновалова Т.А. Методические рекомендации по работе с различными видами чтения и анализа профессионально-ориентированных текстов на немецком языке для аспирантов [Текст] / Коновалова Т.А. – Екатеринбург: Архитектон, 2013. – 41 с. |

| | |
|---|--|
| 2 | <i>Колоскова С.Е.</i> Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа: учебное пособие [Текст] / Колоскова С.Е. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2008. – 44 с. |
| 3 | <i>Иванченко А.И.</i> Немецкий язык: повседневное общение, практика устной речи / А.И. Иванченко ; илл. Л.А. Иванова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 376 с. |
| 4 | <i>Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С., Лымарева М.С.</i> Немецкий язык: учебное пособие, Ч. 1. Устные разговорные темы [Текст] / Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С., Лымарева М.С. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. – 356 с. |

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

| | |
|---|--|
| 1 | https://www.langenscheidt.com/weitere-sprachen/russisch# – Онлайн-словарь по немецкому языку Langenscheidt. |
| 2 | https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html – Онлайн ресурсы для изучения немецкого языка от Гете-института. |
| 3 | https://www.ixtheo.de – Поиск (с режимом полнотекстового доступа) статей научного характера по выбранной специальности. |
| 4 | https://www.hueber.de/lernen/deutsch-als-fremdsprache/pg_index_lrn_zg – Материалы для самостоятельного изучения немецкого языка. |

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| | |
|---|--|
| 1 | учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий; |
| 2 | шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы; |
| 3 | стол и стул преподавателя (по 1 шт); |
| 4 | столы учебные студенческие (из расчета одно посадочное место на аспиранта); |
| 5 | стулья студенческие (из расчета одно посадочное место на аспиранта); |
| 6 | видеопроектор; |
| 7 | вешалка для одежды; |
| 8 | экран; |
| 9 | доска. |

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.